

GUIDE DES TERMINOLOGIES EN CONTEXTE AUTOCHTONE



TERMINOLOGY GUIDELINES WITHIN
INDIGENOUS CONTEXTS



L'utilisation et la connaissance d'une terminologie correcte pour désigner une personne, un groupe, un lieu ou une culture témoignent du respect et sont fondamentales pour promouvoir des relations positives. Les peuples autochtones se sont vu imposer de nombreux termes inexacts et discriminatoires par les colonisateurs. Il est important que les peuples autochtones récupèrent les termes adéquats auxquels ils s'identifient, on continue à étiqueter les Autochtones.

Les bons termes deviennent déterminants et très significatifs quand les gens ont le pouvoir de s'identifier eux-mêmes.

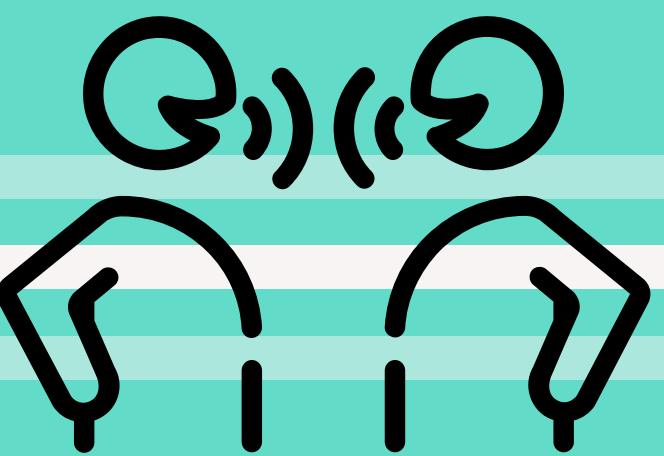
The use and awareness of correct terminology when referring to a person, group, place or culture shows respect and is fundamental for promoting positive relationships. Indigenous peoples have had numerous inaccurate and discriminatory terms imposed on them by colonizers. It is important for Indigenous peoples to reclaim the accurate terms to describe their identities otherwise the door is wide open for others to label them. Terms can be empowering when people have the power to self-identity.





Au Canada, nous utilisons le mot <<Autochtone>> pour désigner les trois groupes distincts reconnus au Canada : Premières nations, Métis et Inuit.

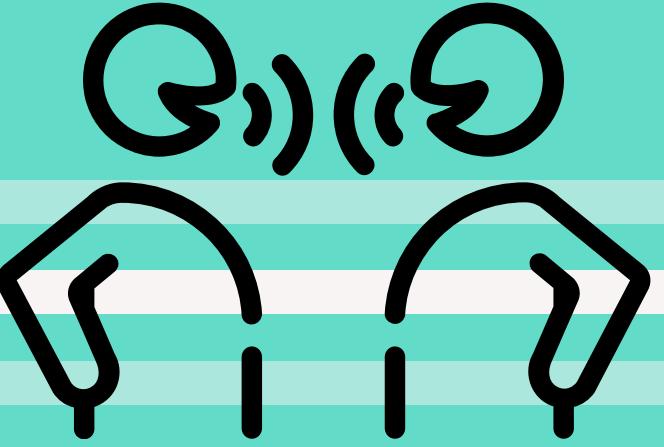
In Canada, we use the word "Indigenous" to refer to 3 distinct groups; First Nations, Métis and Inuit.



LES PREMIÈRES NATIONS CONSTITUENT LE GROUPE AUTOCHTONE LE PLUS GRAND ET LE PLUS DIVERSIFIÉ. «PREMIÈRE NATION» EST UN TERME UTILISÉ POUR DÉCRIRE LES GROUPES AUTOCHTONES DU CANADA QUI NE SONT NI MÉTIS NI INUIT.

L'EXPRESSION «PREMIÈRES NATIONS» DEVRAIT ÊTRE UTILISÉE EXCLUSIVEMENT COMME UN TERME GÉNÉRAL, CAR CHAQUE MEMBRE D'UNE COMMUNAUTÉ EST SUSCEPTIBLE DE SE DÉFINIR COMME MEMBRE D'UNE NATION ET D'UNE NATION SPÉCIFIQUE, OU D'UNE COMMUNAUTÉ À MÊME CETTE NATION.

LORSQUE VOUS DISCUTEZ DE COMMUNAUTÉS DIFFÉRENTES, IL CONVIENT D'UTILISER LE TERME PREMIÈRES NATIONS COMME UNE GÉNÉRALITÉ ET NON POUR IDENTIFIER UNE COMMUNAUTÉ SPÉCIFIQUE. PAR EXEMPLE, ON DIRA AUSSI UN "REGROUPEMENT DE CHEFS DES PREMIÈRES NATIONS", À CONDITION QU'IL N'Y AIT PAS DE MEMBRES INUIT OU MÉTIS.



FIRST NATIONS IS THE LARGEST AND MOST VARIED GROUP OF INDIGENOUS PEOPLES. “FIRST NATION” IS A TERM USED TO DESCRIBE INDIGENOUS PEOPLES IN CANADA WHO ARE NEITHER MÉTIS NOR INUIT.

“FIRST NATIONS” SHOULD BE USED EXCLUSIVELY AS A GENERAL TERM, AS COMMUNITY MEMBERS ARE MORE LIKELY TO DEFINE THEMSELVES AS MEMBERS OF SPECIFIC NATIONS, OR COMMUNITIES WITHIN THOSE NATIONS.

WHEN DISCUSSING GROUPS OF PEOPLE FROM DIFFERING BACKGROUNDS, IT IS APPROPRIATE TO USE FIRST NATIONS AS A GENERAL GROUP NAME, (E.G., A GROUP OF FIRST NATIONS CHIEFS) PROVIDED THAT THERE ARE NO INUIT OR MÉTIS MEMBERS.

ON RETROUVE LE TERRITOIRE **DES INUIT** AU NORD DU CANADA, SOIT AU NUNAVUT, DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST, DANS LE NORD DU QUÉBEC ET AU LABRADOR.

ON RETROUVE AUSSI CERTAINES COMMUNAUTÉS INUIT DANS LE NORD DE L'ONTARIO.

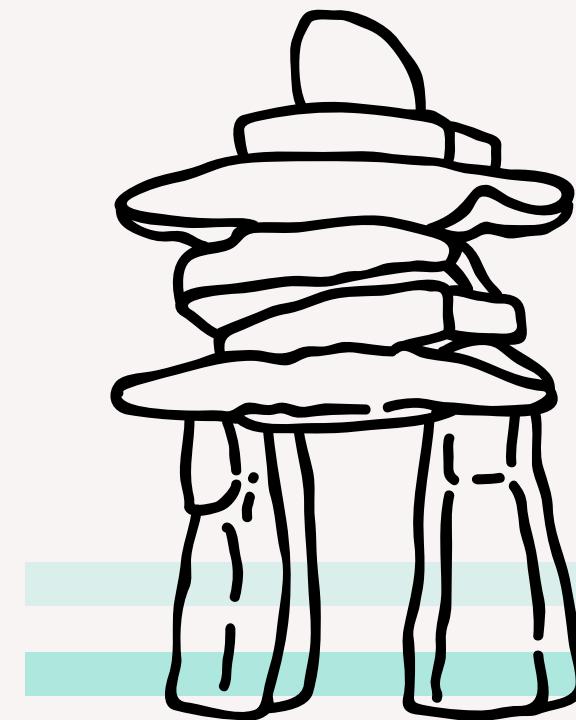
ON PEUT:

- UTILISER LE TERME INUK POUR DÉSIGNER UNE PERSONNE INUIT.
- UTILISER INUUK LORSQU'ON FAIT RÉFÉRENCE À DEUX PERSONNES.
- POUR TROIS PERSONNES OU PLUS, ON DIRA INUIT.

DANS LA LANGUE INUKTITUT, LE TERME INUIT SE TRADUIT PAR «LE PEUPLE».

LE TERME **ESKIMO** N'EST PLUS UTILISÉ, CAR IL EST CONSIDÉRÉ COMME PÉJORATIF.

INUIT ET INNU SONT DEUX NATIONS DIFFÉRENTES. LA NATION INNU EST UN GROUPE AUTOCHTONE QUI VIT PRINCIPALEMENT DANS LE NORD-EST DU QUÉBEC ET LE SUD DU LABRADOR TANDIS QU'ON RETROUVE LES INUITS DANS LE NORD DU QUÉBEC.



THE TERM **INUIT** REFERS TO SPECIFIC GROUPS OF PEOPLE THAT GENERALLY LIVE IN NUNAVUT, NORTHWEST TERRITORIES, NORTHERN QUEBEC AND LABRADOR.

ONTARIO HAS A VERY SMALL INUIT POPULATION. THEY ARE CALLED INUIT.

WE CAN:

- USE INUK WHEN REFERRING TO AN INDIVIDUAL INUIT PERSON
- INUUK WHEN REFERRING TO TWO PEOPLE;
- FOR THREE OR MORE PEOPLE, IT'S INUIT

IN THE INUKTITUT LANGUAGE, THE TERM INUIT TRANSLATES TO "THE PEOPLE".

ESKIMO IS CONSIDERED DEROGATORY.

INUIT ARE NOT THE SAME AS INNU. INNU ARE AN INDIGENOUS GROUP THAT PRIMARILY LIVE IN NORTHEASTERN QUEBEC AND SOUTHERN LABRADOR.

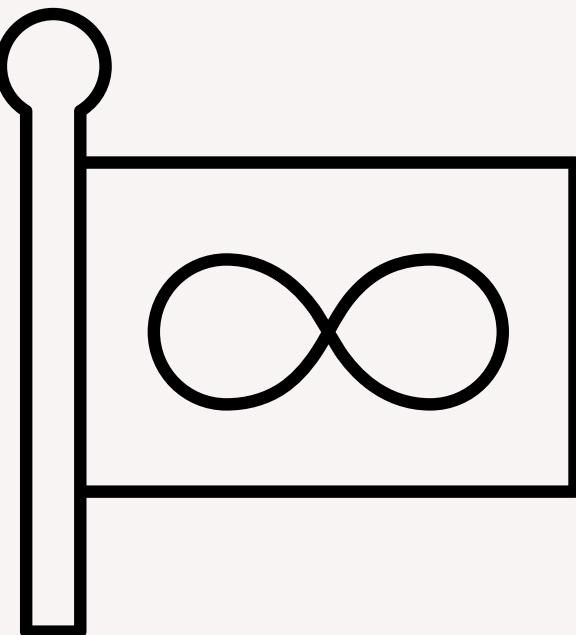


LES MÉTIS SONT LES DESCENDANTS DES PREMIÈRES NATIONS ET DES COLONS EUROPÉENS.

UNE NATION EST UNE COMMUNAUTÉ D'INDIVIDUS QUI SE CARACTÉRISE PAR UNE LANGUE, UN TERRITOIRE, UNE HISTOIRE, UNE ETHNICITÉ AINSI QU'UNE CULTURE COMMUNES. LA NATION MÉTIS, COMME TOUTES AUTRES NATIONS AUTOCHTONES, EST DONC UNE NATION DISTINCTE.

LE RALLIEMENT NATIONAL DES MÉTIS A ADOPTÉ LA DÉFINITION SUIVANTE DU TERME «MÉTIS» EN 2002:

DÉSIGNE UNE PERSONNE QUI S'IDENTIFIE COMME MÉTIS, DISTINCTE DES AUTRES PEUPLES AUTOCHTONES, D'ASCENDANCE HISTORIQUE DE LA NATION MÉTISSE ET ACCEPTÉE PAR LA NATION MÉTISSE.



THE MÉTIS ARE THE DESCENDENTS OF FIRST NATIONS AND EUROPEAN SETTLERS.

A NATION IS A COMMUNITY OF PEOPLE FORMED ON THE BASIS OF A COMMON LANGUAGE, TERRITORY, HISTORY, ETHNICITY, OR A COMMON CULTURE. THE MÉTIS NATION, LIKE ANY OTHER INDIGENOUS NATION, IS A DISTINCT NATION.

THE MÉTIS NATIONAL COUNCIL ADOPTED THE FOLLOWING DEFINITION OF "MÉTIS" IN 2002:

"MÉTIS" MEANS A PERSON WHO SELF-IDENTIFIES AS MÉTIS, IS DISTINCT FROM OTHER INDIGENOUS PEOPLES, IS OF HISTORIC MÉTIS NATION ANCESTRY AND WHO IS ACCEPTED BY THE MÉTIS NATION."

Le terme *Indien* est un terme inapproprié, donné aux peuples autochtones d'Amérique du Nord par les explorateurs européens qui pensaient avoir atterris dans les Indes orientales.

Maintenant, le terme «Indien» fait référence à l'identité légale d'une personne des Premières Nations inscrite en vertu de la Loi sur les Indiens.

Le terme «Indien» ne devrait être utilisé que lorsqu'il fait référence à une personne des Premières Nations ayant un statut en vertu de la Loi sur les Indiens et uniquement dans son contexte juridique.

The term *Indian* is a misnomer given to Indigenous peoples of North America by European explorers who thought they had landed in the East Indies.

Now, the term “Indian” refers to the legal identity of a First Nations person who is registered under the Indian Act.

The term “Indian” should be used only when referring to a First Nations person with status under the Indian Act, and only within its legal context.



BIEN QUE «AMÉRINDIEN» NE SOIT GÉNÉRALEMENT PAS CONSIDÉRÉ COMME OFFENSANT, IL PEUT NÉANMOINS AVOIR DES CONNOTATIONS NÉGATIVES POUR CERTAINES PERSONNES.

PUISQU'IL S'AGIT D'UN TERME TRÈS GÉNÉRAL, IL NE TIENT PAS COMPTE DES PARTICULARITÉS ENTRE LES DIVERS GROUPES AUTOCHTONES.

SI VOUS FAITES RÉFÉRENCE À UN GROUPE SPÉCIFIQUE, IL EST PLUS RESPECTUEUX D'UTILISER UN AUTRE TERME QUI IDENTIFIE PLUS SPÉCIFIQUEMENT LES PEUPLES AUXQUELS VOUS FAITES RÉFÉRENCE.

WHILE “NATIVE” IS GENERALLY NOT CONSIDERED OFFENSIVE, IT MAY STILL HOLD NEGATIVE CONNOTATIONS FOR SOME PEOPLE.

BECAUSE IT IS A VERY GENERAL TERM, IT DOES NOT ACCOUNT FOR ANY DISTINCTIVENESS BETWEEN VARIOUS INDIGENOUS GROUPS.

IF YOU ARE REFERENCING A SPECIFIC GROUP, IT IS GENERALLY CONSIDERED MORE RESPECTFUL TO USE ANOTHER TERM THAT MORE SPECIFICALLY IDENTIFIES WHICH PEOPLES YOU ARE REFERRING TO.



LE MOT <<ABORIGÈNE >> EN FRANÇAIS N'EST PAS UTILISÉ DANS UN CONTEXTE CANADIEN. LE TERME ABORIGÈNE EST GÉNÉRALEMENT UTILISÉ POUR DÉSIGNER LES PREMIERS HABITANTS D'AUSTRALIE.

THE TERM “**ABORIGINAL**” REFERS TO THE FIRST INHABITANTS OF CANADA, AND INCLUDES FIRST NATIONS, INUIT, AND MÉTIS PEOPLES. ABORIGINAL IS A COMMON TERM FOR THE INDIGENOUS PEOPLES OF AUSTRALIA. IT IS NOT COMMON TO USE THE TERM ABORIGINAL IN CANADA HOWEVER, IT IS GENERALLY UNDERSTOOD TO REFER TO INDIGENOUS PEOPLES IN A CANADIAN CONTEXT.

NOTE THAT SOME FIRST NATIONS PREFER NOT TO BE CALLED ABORIGINAL PEOPLES.

- Use interchangeably with First Peoples
- Use interchangeably with Indigenous Peoples

CONCEPTION VISUELLE / VISUAL DESIGN

CHLOE EMOND-LANE

RECHERCHE ET RÉDACTION / RESEARCH AND WRITTING

CATHERINE DESJARDINS, CHLOE EMOND-LANE, ELISA COHEN-BUCHER

TRADUCTION / TRANSLATION

CATHERINE DESJARDINS, ELISA COHEN-BUCHER

SOURCES

1. [HTTPS://WWW.RCAANC-CIRNAC.GC.CA](https://www.rcaanc-cirnac.gc.ca)
2. [HTTPS://BCCAMPUS.CA/2019/10/11/FIRST-NATIONS/](https://bccampus.ca/2019/10/11/first-nations/)
3. [HTTPS://INDIGENOUSFOUNDATIONS.ARTS.UBC.CA/TERMINOLOGY/](https://indigenousfoundations.arts.ubc.ca/terminology/)
4. [HTTPS://WWW.FACINGHISTORY.ORG](https://www.facinghistory.org)

Visitez note site web à www.mikana.ca

Contactez-nous à info@mikana.ca

